Porównanie tłumaczeń Rut 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja powiedziałem (sobie): Odkryję to przed twym uchem* i powiem: Kup (je) wobec siedzących i wobec starszych mego ludu. Jeśli je chcesz wykupić, wykup, a jeśli nie chce** wykupić, powiedz mi, abym to wiedział, gdyż nie ma oprócz ciebie (bliższego) wykupiciela, a ja jestem po tobie. I odpowiedział: Ja wykupię.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiłem powiadomić cię o tym. Czy chciałbyś, w obecności tych, którzy tu siedzą, przed obliczem starszych naszego miasta, wykupić to pole? Jeśli tak, to je wykup, a jeśli nie, to powiedz to, proszę. Chciałbym znać twe zamiary. Poza tobą bowiem nie ma bliższego wykupiciela, a ja jestem zaraz po tobie. Wykupię je — zdecydował kuzyn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pomyślałem sobie, że należy cię o tym powiadomić tymi słowy: Kup *go* w obecności siedzących tutaj i starszych mego ludu. Jeśli chcesz go wykupić, wykup. Lecz jeśli nie chcesz go wykupić, powiedz mi, abym wiedział. Nikt bowiem nie ma *prawa* wykupu przed tobą, ja zaś jestem po tobie. Wtedy on odpowiedział: Ja wykupię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdało mi się to odnieść do uszu twoich, mówiąc: Otrzymaj tę rolę przed tymi, którzy tu siedzą, i przed starszymi ludu mego; a chceszli ją odkupić, odkup; a jeźliż nie odkupisz, powiedz mi; bo wiem, że nad cię niemasz bliższego do wykupienia, a jam po tobie. Tedy on rzekł: Ja odkupię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	com chciał, abyś słyszał, i żebym ci powiedział przed wszytkimi siedzącemi i starszemi z ludu mego. Jeśli chcesz otrzymać prawem bliskości, kup a otrzymaj, a jeślić się nie podoba, i to samo mi powiedz, abym wiedział, co bym miał czynić, bo nie masz żadnego bliskiego, wyjąwszy ciebie, któryś pierwszym, a mnie, którym jest wtóry. A on powiedział: Ja polę kupię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważałem, że należy cię o tym zawiadomić i powiedzieć ci wobec tych, którzy tutaj siedzą, i wobec starszyzny mojego narodu: jeśli chcesz nabyć to pole jako krewny, kupuj, a jeśli nie chcesz, daj mi znać, abym wiedział, gdyż nie ma nikogo przed tobą, kto by je mógł wykupić jako krewny, ja bowiem idę po tobie. Odpowiedział ów krewny: Ja wykupię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślałem więc sobie, że wyjawię to przed tobą i powiem: Nabądź go ty w obecności tych oto obywateli i w obecności starszych ludu. Jeżeli chcesz go wykupić, wykup, a jeżeli nie chcesz go wykupić, powiedz mi, abym to wiedział, gdyż oprócz ciebie nie ma innego wykupiciela, ja zaś jestem dopiero po tobie. A tamten rzekł: Ja go wykupię.

[1)] Lub: powiadomię cię o tej sprawie.
[2)] Być może Boaz zwraca się w tej chwili do zgromadzonych świadków.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyślałem więc, że cię zawiadomię i powiem: Kup je w obecności tych mieszkańców i starszych mojego ludu. Jeżeli chcesz wykupić, wykup, a jeżeli nie chcesz go wykupić, powiedz mi, abym wiedział, ponieważ oprócz ciebie nie ma żadnego bliższego wykupiciela, ja zaś jestem po tobie. A tamten odpowiedział: Ja wykupię!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomyślałem sobie, że należy cię o tym powiadomić wobec siedzących tutaj i wobec starszych mojego narodu, i powiedzieć ci, abyś je kupił. Jeśli więc chcesz nabyć to pole jako krewny, kupuj. Jeśli jednak nie chcesz go wykupić, powiedz mi, abym o tym wiedział. Bo przed tobą nie ma nikogo, kto miałby prawo je wykupić jako krewny, a po tobie jestem ja". On odpowiedział: „Wykupię je jako krewny".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postanowiłem wyjawić to wszystko i powiedzieć ci wobec tych, którzy tu siedzą, i wobec starszych mojego ludu: jeśli chcesz korzystać z prawa odkupu - kupuj, a jeśli nie chcesz, powiedz mi o tym, żebym wiedział. Nikt bowiem nie ma prawa odkupu przed tobą, a ja jestem pierwszy po tobie. On jednak oświadczył: - Chcę odkupić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Відкрию твоє ухо, кажучи: Придбай перед тими, що сидять, і перед старшинами мого народу. Якщо береш, бери; якщо ж не береш, сповісти мені і знатиму, бо немає (іншого) хібащо ти, щоб взяти, і я є після тебе. Він же сказав: Я візьму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem obmyśliłem odsłonić to twoim uszom, mówiąc: Odkup to wobec tych, którzy tu siedzą i wobec starszych mojego ludu. Jeżeli chcesz odkupić odkupuj; zaś jeśli nie chcesz odkupić wtedy mi powiedz, abym wiedział. Bo nie ma nikogo oprócz ciebie, który mógłby odkupić, a ja jestem po tobie. Zatem powiedział: Ja odkupię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja pomyślałem, że powinienem ci to wyjawić, mówiąc: 'Kup je na oczach mieszkańców i starszych mego ludu. Jeżeli je wykupisz, to wykupuj, lecz jeśli nie wykupisz, powiedzże mi, żebym wiedział, bo prócz ciebie nie ma nikogo innego, kto mógłby dokonać wykupu, a ja jestem po tobie' ". Wtedy on rzekł: "Ja to wykupię".